

## 119.

**Smlouva**

ujednaná mezi Československou republikou a Německou říší k tomu, aby bylo zamezeno dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti.

Československá republika a Německá říše, přejíce si, aby bylo zamezeno dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti, ujednaly následující smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci:

Československou republikou:

odborový přednosta v ministerstvu financí  
Dr. Alfred N e s v e d a,

ministrský rada v ministerstvu financí Ben-  
jamin H e i d e.

Německou říší:

přednosta v zahraničním úřadě tajný vládní  
rada a přednášející legační rada Karl von  
L e w i n s k i,

přednosta v říšském ministerstvu financí  
tajný vládní rada a ministrský rada Ernst  
P e i f f e r.

Zmocněnci, vyměňivše si své plné moci a  
shledavše je správnými, dohodli se takto:

**Smlouva**

mezi Československou republikou a Německou  
říší, ujednaná k tomu, aby bylo zamezeno  
dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti.

**Článek I.**

1. Nemovité pozůstalostní jmění po přísluš-  
nících toho kterého z obou smluvních států  
čítajíc v to příslušenství jest podrobena dáv-  
kám pro případ smrti jen v tom státě, ve kte-  
rém leží.

2. Oprávnění, pro něž platí předpisy vztahující se na pozemky, práva požitečná na nemovitém jmění, jakož i práva, která na nemovitém jmění jsou zajištěna nebo je zatěžují, bud'těž posuzována jako nemovité jmění.

**Vertrag**

zwischen der **Čechoslovakischen Republik**  
und dem **Deutschen Reiche** zur Vermeidung  
der **Doppelbesteuerung** auf dem Gebiete der  
**Abgaben von Todes wegen**.

Die **Čechoslovakische Republik** und das  
**Deutsche Reich** haben, von dem Wunsche ge-  
leitet, die **Doppelbesteuerung** auf dem Ge-  
biete der **Abgaben von Todes wegen** zu ver-  
meiden, den nachstehenden Vertrag abge-  
schlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmäch-  
tigte ernannt:

von seiten der **Čechoslovakischen Republik**:  
der Sektionschef im Finanzministerium Dr.  
Alfred N e s v e d a,

der Ministerialrat im Finanzministerium Ben-  
jamin H e i d e,

von seiten des **Deutschen Reiches**:

der Dirigent im Auswärtigen Amt Geheimer  
Regierungsrat und vortragender Legations-  
rat Karl von L e w i n s k i,

der Dirigent im Reichsfinanzministerium Ge-  
heimer Regierungsrat Ministerialrat Ernst  
P e i f f e r.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie  
ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als  
richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

**Vertrag**

zwischen der **Čechoslovakischen Republik**  
und dem **Deutschen Reiche** zur Vermeidung  
der **Doppelbesteuerung** auf dem Gebiete der  
**Abgaben von Todes wegen**.

**Artikel I.**

1. Unbewegliches Nachlaßvermögen eines  
Angehörigen eines der beiden vertrag-  
schließenden Staaten einschließlich Zubehör  
ist den Abgaben von Todes wegen nur in dem  
Staate unterworfen, in dem es liegt.

2. Berechtigungen, für welche die sich auf  
Grundstücke beziehenden Vorschriften gelten,  
Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen  
sowie Rechte, die auf unbeweglichem Vermö-  
gen sichergestellt sind oder darauf lasten,  
sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzu-  
achten.

3. Pro otázku, má-li majetkový předmět býti pokládán za nemovitou věc, rozhodny jsou zákony státu, v němž předmět leží. Co má býti pokládáno za příslušenství, řídí se právem státu, v němž jest jmění nemovité.

### Článek II.

1. Pro pozůstalostní jmění po příslušnících toho kterého z obou smluvních států, jež nelze posuzovati podle článku I., platí tato ustanovení:

a) Toto pozůstalostní jmění jest podrobena zásadně dávkám pro případ smrti v tom státě, jehož byl zůstavitel v době svého úmrtí státním příslušníkem.

b) Měl-li však zůstavitel v době svého úmrtí bydliště, anebo nebylo-li toho, trvalý pobyt v druhém státě, podrobí se pozůstalostní jmění, jež leží v druhém státě, dávkám pro případ smrti v tomto státě.

2. Způsob zdanění pozůstalostního jmění po osobách, které měly státní příslušnost v obou státech, zůstává vyhrazen zvláštní dohodě od případu k případu.

3. Bydliště ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde má byt za okolností, z nichž lze souditi na úmysl jej podržeti.

4. Trvalý pobyt ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde mešká za okolností, z nichž lze souditi na jeho úmysl v tomto místě nebo v této zemi prodlévati nikoli jen přechodně.

### Článek III.

Pro otázku, kde majetkové předměty označené v článku II. se nalézají, platí tyto zásady:

a) U pohledávek rozhoduje bydliště, a není-li ho, místo trvalého pobytu oprávněného zůstavitele. Stejná zásada platí obdobně pro podíly na společnostech, společenstvech anebo jiných sdruženích osob, leč že by výkon podílových práv byl spojen s majetnictvím listiny (písm. b).

Započítává-li se jmění k společné ruce podle zákonných ustanovení jednoho z obou

3. Für die Frage, ob ein Vermögensgegenstand als unbeweglich anzusehen ist, sind die Gesetze des Staates maßgebend, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör anzusehen ist, richtet sich nach dem Rechte des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

### Artikel II.

1. Für das nicht nach Artikel I zu behandelnde Nachlaßvermögen eines Angehörigen eines der beiden vertragschließenden Staaten gelten folgende Bestimmungen:

a) dieses Nachlaßvermögen unterliegt grundsätzlich den Abgaben von Todes wegen in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat;

b) hat jedoch der Erblasser zur Zeit seines Todes in dem anderen Staate einen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt gehabt, so ist in diesem Staate das daselbst befindliche Nachlaßvermögen zu den Abgaben von Todes wegen heranzuziehen.

2. Die Behandlung von Nachlaßvermögen solcher Personen, welche beiden Staaten angehört haben, bleibt besonderer Vereinbarung von Fall zu Fall vorbehalten.

3. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen innehat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schließen lassen.

4. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schließen lassen, an diesem Ort oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

### Artikel III.

Für die Frage, wo die im Artikel II bezeichneten Vermögensgegenstände sich befinden, gelten folgende Grundsätze:

a) Bei Forderungen ist der Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen der dauernde Aufenthaltsort des forderungsberechtigten Erblassers maßgebend. Der gleiche Grundsatz findet auf Anteile an Gesellschaften, Gemeinschaften oder sonstigen Personenvereinigungen sinngemäße Anwendung, es sei denn, daß die Ausübung der Anteilsrechte an den Besitz einer Urkunde (lit. b) geknüpft ist.

Wird Gesamthandsvermögen nach den gesetzlichen Vorschriften eines der beiden ver-

smluvních států do jmění zůstavitelova zlomky, má se za to, že jmění k společné ruce rovněž leží v bydlíšti, a není-li ho, v místě trvalého pobytu zůstavitelova.

b) U cenných papírů rozhodné je místo, kde jsou uschovány v době smrti zůstavitelovy.

c) U předmětů anebo oprávnění, o nichž úřad vede knihy nebo rejstříky určené k zápisu oprávněných osob, je rozhodné místo, kde kniha nebo rejstřík se vede.

#### Článek IV.

Odkazy, netýkající se určitého předmětu, buďtež především počítány k tíži jmění označeného v článku II., podle okolností podle poměru hodnoty majetkových podstat tohoto druhu, nalézajících se v obou státech.

#### Článek V.

Dluhy, zatěžující jmění označené v článku I. nebo na něm zajištěné, zatěžují toto jmění. Jinak počítají se dluhy především k tíži jmění označeného v článku II., podle okolností podle poměru hodnoty majetkových podstat tohoto druhu, nalézajících se v obou státech.

#### Článek VI.

Dávkami pro případ smrti ve smyslu této smlouvy jsou:

na straně Československé republiky:

dávky, které se vybírají podle ustanovení poplatkového práva nebo podle ustanovení, která na jejich místo nastoupila nebo nastoupí, z majetkových převodů pro smrt,

na straně Německé říše:

daň pozůstalostní a nápadová a dávky, jež budoucně nastoupí na jejich místo.

#### Článek VII.

1. Tato smlouva, která byla sepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež pokud možno nejdříve v Berlíně vyměněny. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a

tragschließenden Staaten dem Vermögen des Erblassers nach Bruchteilen zugerechnet, so gilt das Gesamthandsvermögen gleichfalls als am Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen als am dauernden Aufenthaltsorte des Erblassers gelegen.

b) Bei Wertpapieren entscheidet der Ort der Aufbewahrung zur Zeit des Todes des Erblassers.

c) Bei Gegenständen oder Berechtigungen, über die ein von einer Behörde zur Eintragung des Berechtigten bestimmtes Buch oder Register geführt wird, ist der Ort maßgebend, an dem das Buch oder Register geführt wird.

#### Artikel IV.

Vermächtnisse, die nicht einen bestimmten Gegenstand betreffen, werden zunächst auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensteile dieser Art.

#### Artikel V.

Schulden, die auf dem im Artikel I bezeichneten Vermögen lasten oder darauf sichergestellt sind, belasten dieses Vermögen. Im übrigen werden Schulden zunächst auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensteile dieser Art.

#### Artikel VI.

Abgaben von Todes wegen im Sinne dieses Vertrages sind:

auf seiten der Tschechoslowakischen Republik:

die Abgaben, die für Vermögensübertragung von Todes wegen auf Grund gebührenrechtlicher Bestimmungen oder an deren Stelle getretener oder etwa künftig tretender Vorschriften eingehoben werden,

auf seiten des Deutschen Reiches:

die Nachlaßsteuer, die Erbanfallsteuer und die etwa künftig an deren Stelle tretenden Steuern.

#### Artikel VII.

1. Dieser Vertrag, welcher in tschechoslowakischer und deutscher Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der

vztahuje se na všechny případy, v kterých zůstavitel po této době zemřel. Tato smlouva potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smluvních stran nejpozději 6 měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku pro všechny případy, v kterých zůstavitel zemřel po uplynutí tohoto kalendářního roku.

2. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce zákonů v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocněnci obou států tuto smlouvu podepsali a pečeti opatřili.

V Berlíně, dne 18. března 1922.

Za Československou republiku:

Dr. Alfred Nesveda v. r.  
Benjamin Heide v. r.

L. S.

### Závěrečný protokol.

Při podpisu smlouvy, ujednané dnes mezi Československou republikou a Německou říší k tomu, aby bylo zamezeno dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti, učinili podepsaní zmocněnci tato souhlasná prohlášení, která jsou integrující částí smlouvy:

1. Nedotčeno zůstává právo každého z obou smluvních států podrobiti takové předměty majetkové, které podle této smlouvy nepodléhají dávkám pro případ smrti druhého státu, dávkám pro případ smrti podle svých zákonných ustanovení, zejména oněch, které dávkovou povinnost činí závislou na osobě nabyvatelově.

Ratifikation in Kraft und findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkte verstorben ist. Dieser Vertrag soll solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschließenden Staaten spätestens 6 Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablaufe dieses Kalenderjahres seine Wirksamkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser nach Ablauf dieses Kalenderjahres verstorben ist.

2. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 18. März 1922.

Für das Deutsche Reich:

Karl von Lewinski m. p.  
Ernst Peiffer m. p.

L. S.

### Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

1. Unberührt bleibt das Recht jedes der beiden vertragschließenden Staaten, solche Vermögensgegenstände, die nach diesem Vertrage den Abgaben von Todes wegen des anderen Staates nicht unterworfen sind, zu den Abgaben von Todes wegen nach seinen gesetzlichen Vorschriften, insbesondere denjenigen heranzuziehen, welche die Abgabepflicht von der Person des Erwerbes abhängig machen.

2. Pochybnosti, které by při použití smlouvy vzešly v jednotlivém případě, budou vyřešeny dohodou mezi nejvyššími správními finančními úřady obou států.

2. Zweifelsfragen, die sich bei der Anwendung dieses Vertrages im Einzelfalle ergeben, werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

V Berlíně, dne 18. března 1922.

Berlin, den 18. März 1922.

Za Československou republiku:

Dr. Alfred Nesveda v. r.

Benjamin Heide v. r.

Für das Deutsche Reich:

Karl von Lewinski m. p.

Ernst Peiffer m. p.

Smlouva tato vyhlašuje se s podotknutím, že byla schválena usnesením ministerské rady ze dne 14. prosince 1922 a ratifikována listinou ze dne 31. ledna 1923, která byla podepsána presidentem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí.

Dne 21. dubna 1923 byly vyměněny ratifikační listiny v Berlíně, čímž tato smlouva nabyla mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.